

# Maria1

## Conversation details

**Participants:** Lourdes (MAR - 45 yr, female, Adult), Other<sub>speaker</sub>(OSE – Adult). **Background :** Informal conversation between 00hr15min02sec. **Date :** 31 December 2007. **Transcriber :** Mari – Carmen Parafita, Susana Sabín – Fernández. Original translation

---

- (1) MAR: my sister\_in\_law (.) quiere@s:spa que@s:spa haga@s:spa you know .

**MAR:** my sister\_in\_law quiere<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S sister-in-law.N.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES that.CONJ  
haga<sup>S</sup> you know  
do.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
my sister-in-law wants me to do, you know.

- (2) MAR: she &d [/] she is a linguist .

**MAR:** she she is a linguist  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF linguist.N.SG

- (3) MAR: and so she wants to sort of track you know spanglish@s:eng&spa .

**MAR:** and so she wants to sort of  
**aut:** and.CONJ so.ADV she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP sort.N.SG of.PREP  
track you know spanglish<sup>S</sup><sub>E</sub>  
track.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk

- (4) MAR: so she asked me if I would wear it (.) at work +/.

**MAR:** so she asked me if I  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S if.CONJ I.PRON.SUB.1S  
would wear it at work  
be.V.1S.COND wear.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S at.PREP work.N.SG

- (5) OSE: www .

- (6) MAR: +, [- spa] para ver como es el cambio de un idioma al otro .

**MAR:** para<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> como<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP see.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG of.PREP  
un<sup>S</sup> idioma<sup>S</sup> al<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG language.N.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
to see how the changing is between one language and the other.

(7) MAR: so if you see me with this thing (.) I look kinda (.) goofy .

**MAR:** so if you see me with  
**aut:** so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S with.PREP  
this thing I look kinda goofy  
*this.DEM.NEAR.SG thing.N.SG I.PRON.SUB.1S look.V.1S.PRES unk goofy.ADJ*

(8) OSE: www .

(9) MAR: yeah it records it and all como@s:spa los@s:spa chips@s:eng&spa de@s:spa  
la@s:spa camarita@s:spa .

**MAR:** yeah it records it and all como<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S record.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S and.CONJ all.ADJ like.CONJ  
los<sup>S</sup> chips<sup>S</sup><sub>E</sub> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> camarita<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL chip.N.SG+PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG.DIM*  
yeah it records it and all, like the chips in the little camera.

(10) OSE: www .

(11) MAR: you know the tiny little one ?

**MAR:** you know the tiny little one  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF tiny.ADJ little.ADJ one.PRON.SG

(12) OSE: www .

(13) MAR: and then if you know +/.

**MAR:** and then if you know  
**aut:** and.CONJ then.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(14) OSE: www .

(15) MAR: +, she has um some sort of program cause she is doing you know .

**MAR:** she has um some sort  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES um.IM some.ADJ sort.N.SG  
of program cause she is doing  
*of.PREP program.N.SG cause.N.SG she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES do.V.PRESPART*  
you know  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(16) MAR: she's got like a grant or something .

**MAR:** she's got like a grant  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES got.V.PASTPART like.CONJ a.DET.INDEF grant.N.SG  
or something  
*or.CONJ something.PRON*

(17) OSE: www .

(18) MAR: yeah and they transcribe it .

**MAR:** yeah and they transcribe it

**aut:** yeah.ADV and.CONJ they.PRON.SUB.3P transcribe.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

(19) MAR: and then I guess they figure out you know whatever she does (.) something to do with transcribing and Spanglish@s:eng&spa and you know lo@s:spa que@s:spa hablas@s:spa and everything .

**MAR:** and then I guess they figure

**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P figure.N.SG

out you know whatever she does

out.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES

something to do with transcribing and Spanglish<sup>S</sup><sub>E</sub>

something.PRON to.PREP do.V.INFIN with.PREP unk and.CONJ Spanglish.N.SG

and you know lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hablas<sup>S</sup>

and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL talk.V.2S.PRES

and everything

and.CONJ everything.PRON

and then I guess they figure out, you know, whatever she does something to do with transcribing and Spanglish and you know, what do you say and everything.

(20) OSE: www .

(21) MAR: +< right right .

**MAR:** right right

**aut:** right.ADJ right.ADJ

(22) MAR: [- spa] pero no !

**MAR:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

**aut:** but.CONJ not.ADV

but no.

(23) MAR: [- spa] <lo &d> [/] lo apago .

**MAR:** lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> apago<sup>S</sup>

**aut:** the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S extinguish.V.1S.PRES

I'll turn it off.

- (24) MAR: y@s:spa si@s:spa [/] si@s:spa yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa estamos@s:spa  
 you know todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa hablando@s:spa inglés@s:spa o@s:spa  
 como@s:spa dice@s:spa mi@s:spa hermano@s:spa si@s:spa tú@s:spa no@s:spa  
 quieres@s:spa que@s:spa nadie@s:spa <oyen@s:spa or> [?] personal or something .

**MAR:** y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ if.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ be.V.1P.PRES  
 you know todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG  
 hablando<sup>S</sup> inglés<sup>S</sup> o<sup>S</sup> como<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
 talk.V.PRESPART english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG or.CONJ like.CONJ tell.V.3S.PRES  
 mi<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup> si<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup>  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV want.V.2S.PRES  
 que<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup> oyen<sup>S</sup> or personal or something  
 that.CONJ no-one.PRON hear.V.3P.PRES or.CONJ personal.ADJ or.CONJ something.PRON

and if, if I know that we're, you know, we're not talking in English, or as my brother says if you don't want anyone to hear it, personal or something.

- (25) OSE: +< www .

- (26) MAR: so +...

**MAR:** so  
**aut:** so.ADV

- (27) OSE: www .

- (28) MAR: [- spa] y tu amiga ?

**MAR:** y<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> amiga<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG friend.N.F.SG

and your friend?

- (29) OSE: www .

- (30) MAR: [- spa] no ha ni llamado ?

**MAR:** no<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> llamado<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV have.V.3S.PRES nor.CONJ call.V.PASTPART

hasn't she even called yet?

- (31) OSE: +< www .

- (32) MAR: [- spa] y tú no puedes salir en esa vaina ?

**MAR:** y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be\_able.V.2S.PRES exit.V.INFIN in.PREP

esa<sup>S</sup> vaina<sup>S</sup>  
 that.ADJ.DEM.F.SG pod.N.F.SG

and can't you come out in that thing?

- (33) MAR: hello [!] [\*] si@s:spa es@s:spa four\_wheel drive ?  
**MAR:** hello si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> four\_wheel drive  
**aut:** hello.N.SG if.CONJ be.V.3S.PRES unk drive.SV.INFIN  
 hello! if it's four wheel drive?
- (34) MAR: [- spa] nieve [!] .  
**MAR:** nieve<sup>S</sup>  
**aut:** snow.N.F.SG  
 snow!
- (35) MAR: mi@s:spa hermana@s:spa vive@s:spa en@s:spa Georgia@s:eng&spa .  
**MAR:** mi<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup> vive<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES in.PREP  
 Georgia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name  
 my sister lives in Georgia.
- (36) MAR: [- spa] y no ha habido nada de nieve .  
**MAR:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> habido<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES have.V.M.PASTPART nothing.PRON of.PREP  
 nieve<sup>S</sup>  
 snow.N.F.SG  
 and there was no snow at all.
- (37) OSE: www .
- (38) MAR: [- spa] bueno yo no sé dónde está la casa de ella .  
**MAR:** bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT be.V.3S.PRES  
 la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 well, I don't know where her house is.
- (39) OSE: www .
- (40) MAR: [- spa] bueno puede que sí en las montañas sí (.) sí haya .  
**MAR:** bueno<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** well.E be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV in.PREP  
 las<sup>S</sup> montañas<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> haya<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.PL unk yes.ADV yes.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES  
 well, maybe in the mountains there's snow.
- (41) OSE: www .

- (42) MAR: [- spa] ya (.) más muerta que viva .  
**MAR:** ya<sup>S</sup> más<sup>S</sup> muerta<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viva<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV more.ADV dead.N.F.SG that.PRON.REL live.V.13S.SUBJ.PRES  
 yeah, more dead than alive.
- (43) OSE: www .
- (44) MAR: [- spa] pero xxx a qué hora te llamó a las ocho de la mañana ?  
**MAR:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> te<sup>S</sup> llamó<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP what.INT time.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3S.PAST to.PREP  
 las<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.PL eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 but [...] what time did she call you, eight in the morning?
- (45) MAR: [- spa] xxx anoche ?  
**MAR:** anoche<sup>S</sup>  
**aut:** .ADV.[or].last.night.ADV  
 [...] last night?
- (46) OSE: +< www .
- (47) MAR: [- spa] ah [!] anoche .  
**MAR:** ah<sup>S</sup> anoche<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM .ADV.[or].last.night.ADV  
 oh, last night.
- (48) OSE: +< www .
- (49) MAR: [- spa] eso queda como por la mitad del estado [?] .  
**MAR:** eso<sup>S</sup> queda<sup>S</sup> como<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES like.CONJ for.PREP  
 la<sup>S</sup> mitad<sup>S</sup> del<sup>S</sup> estado<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART  
 that's in the middle of the state, more or less.
- (50) OSE: +< www .
- (51) MAR: [- spa] no no no !  
**MAR:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
 no, no, no!

- (52) MAR: [- spa] eso está en el medio del estado .  
**MAR:** eso<sup>S</sup>                      está<sup>S</sup>              en<sup>S</sup>              el<sup>S</sup>                      medio<sup>S</sup>  
**aut:**    that.PRON.DEM.NT.SG   be.V.3S.PRES   in.PREP   the.DET.DEF.M.SG   middle.N.M.SG  
del<sup>S</sup>                                      estado<sup>S</sup>  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG   status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART  
that's in the middle of the state.
- (53) MAR: está@s:spa o@s:spa al@s:spa norte@s:spa o@s:spa al@s:spa sur@s:spa de@s:spa  
Gainesville@s:eng&spa .  
**MAR:** está<sup>S</sup>              o<sup>S</sup>              al<sup>S</sup>                                      norte<sup>S</sup>              o<sup>S</sup>  
**aut:**    be.V.3S.PRES   or.CONJ   to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG   north.N.M.SG   or.CONJ  
al<sup>S</sup>                                      sur<sup>S</sup>              de<sup>S</sup>              Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG   south.N.M.SG   of.PREP   name  
it is either to the North or the South of Gainesville.
- (54) OSE: www .
- (55) MAR: +< eso@s:spa es@s:spa horse country .  
**MAR:** eso<sup>S</sup>                                      es<sup>S</sup>                      horse              country  
**aut:**    that.PRON.DEM.NT.SG   be.V.3S.PRES   horse.N.SG   country.N.SG  
it's horse country.
- (56) MAR: eso@s:spa es@s:spa horse country .  
**MAR:** eso<sup>S</sup>                                      es<sup>S</sup>                      horse              country  
**aut:**    that.PRON.DEM.NT.SG   be.V.3S.PRES   horse.N.SG   country.N.SG  
it's horse country.
- (57) OSE: www .
- (58) MAR: it's really pretty actually when you +//.  
**MAR:** it's                                      really              pretty              actually              when  
**aut:**    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   real.ADJ+ADV   pretty.ADJ   actual.ADJ+ADV   when.CONJ  
you  
you.PRON.SUB.2SP
- (59) OSE: +< www .
- (60) MAR: I think it's before Gainesville@s:eng&spa .  
**MAR:** I                      think              it's                                      before              Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S   think.V.1S.PRES   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   before.CONJ   name
- (61) OSE: www .

- (62) MAR: +< I think it's before Gainesville@s:eng&spa .  
**MAR: I think it's before Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES before.CONJ name
- (63) MAR: <when you> [/] when you drive on seventy five +//.  
**MAR: when you when you drive on**  
**aut:** when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP drive.V.2SP.PRES on.PREP  
**seventy five**  
 seventy.NUM five.NUM
- (64) OSE: +< www .
- (65) MAR: I think it's seventy five .  
**MAR: I think it's seventy five**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES seventy.NUM five.NUM
- (66) OSE: www .
- (67) MAR: +, it's real pretty .  
**MAR: it's real pretty**  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ pretty.ADJ
- (68) MAR: I mean you can see <the big> [///] las@s:spa [/] las@s:spa [?] pieces of property con@s:spa [///] que@s:spa parece@s:spa que@s:spa estuvieras@s:spa en@s:spa you know en@s:spa Virginia@s:eng&spa where they have the horses .  
**MAR: I mean you can see**  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN  
**the big las<sup>S</sup> las<sup>S</sup> pieces of property**  
 the.DET.DEF big.ADJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL piece.N.PL of.PREP property.N.SG  
**con<sup>S</sup> que<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estuvieras<sup>S</sup> en<sup>S</sup>**  
 with.PREP that.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ be.V.2S.SUBJ.IMPERF in.PREP  
**you know en<sup>S</sup> Virginia<sup>S</sup><sub>E</sub> where they**  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP name where.REL they.PRON.SUB.3P  
**have the horses**  
 have.V.3P.PRES the.DET.DEF horses.N.PL  
 I mean you can see the big, the big pieces of property with, that it seems that you're at, you know at Virginia where they have the horses.
- (69) MAR: it's horse country .  
**MAR: it's horse country**  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES horse.N.SG country.N.SG
- (70) MAR: you see the big +//.  
**MAR: you see the big**  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF big.ADJ



- (71) MAR: cause porque@s:spa ahí@s:spa esa@s:spa parte@s:spa del@s:spa estado@s:spa  
 has a little bit of hills not like a lot of hills .  
 MAR: cause porque<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> parte<sup>S</sup>  
*aut:* cause.N.SG because.CONJ there.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG  
 del<sup>S</sup> estado<sup>S</sup> has  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG status.N.M.SG.[or].be.V.PASTPART ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*  
 a little bit of hills not like a  
*a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP hill.N.PL.[or].hills.N.PL not.ADV like.CONJ a.DET.INDEF*  
 lot of hills  
*lot.N.SG of.PREP hill.N.PL.[or].hills.N.PL*  
 because that part of the state has a few hills, not like a lot of hills.
- (72) OSE: +< www .
- (73) MAR: +< el@s:spa seventy five right .  
 MAR: el<sup>S</sup> seventy five right  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG seventy.NUM five.NUM right.ADJ
- (74) OSE: www .
- (75) MAR: [- spa] no (.) no (.) no .  
 MAR: no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV  
 no, no, no.
- (76) OSE: www .
- (77) MAR: entonces@s:spa &=clears\_throat it is like horse country .  
 MAR: entonces<sup>S</sup> it is like horse country  
*aut:* then.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES like.CONJ horse.N.SG country.N.SG  
 so it's, like, horse country.
- (78) MAR: so you see the big xxx properties with <you know> [/] you know the trees .  
 MAR: so you see the big  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF big.ADJ  
 properties with you know  
*property.N.PL.[or].properties.N.PL with.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 you know the trees  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF tree.N.PL*
- (79) MAR: and you know you see the horses .  
 MAR: and you know you see  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES  
 the horses  
*the.DET.DEF horses.N.PL*

- (80) MAR: it's very pretty actually I mean .  
**MAR:** it's very pretty actually I  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV pretty.ADJ actual.ADJ+ADV I.PRON.SUB.1S*  
mean  
*mean.V.1S.PRES*
- (81) OSE: +< www .
- (82) MAR: [- spa] los dos ella dice que lo tenían puesto ayer también .  
**MAR:** los<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL two.NUM she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ*  
lo<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> puesto<sup>S</sup> ayer<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART yesterday.ADV*  
también<sup>S</sup>  
*too.ADV*  
both, she says that they had it yesterday too.
- (83) OSE: +< www .
- (84) MAR: [- spa] y salieron los dos .  
**MAR:** y<sup>S</sup> salieron<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ exit.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL two.NUM*  
and the two of them went out.
- (85) OSE: +< www .
- (86) MAR: es@s:spa que@s:spa están@s:spa perfect .  
**MAR:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> están<sup>S</sup> perfect  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES perfect.ADJ*  
they are perfect.
- (87) MAR: good job dear .  
**MAR:** good job dear  
**aut:** *good.ADJ job.N.SG dear.ADJ*
- (88) OSE: +< www .
- (89) MAR: +< [- spa] qué xxx monada !  
**MAR:** qué<sup>S</sup> monada<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT unk*  
so [...] cute.
- (90) OSE: www .

- (91) MAR: [- spa] <y qué xxx> [///] y no el [/] el tamaño no lo pudistes escoger mejor porque no es posible .

**MAR:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 tamaño<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> pudistes<sup>S</sup> escoger<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
 size.N.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.2S.PAST choose.V.INFIN good.ADJ.M.SG  
 porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> posible<sup>S</sup>  
 because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG

and that[...] and no, the size, you couldn't have chosen it better because it's impossible.

- (92) OSE: +< www .

- (93) MAR: right it is so cute .

**MAR:** right it is so cute  
**aut:** right.ADJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ

- (94) MAR: it's very cute .

**MAR:** it's very cute  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV cute.ADJ

- (95) OSE: +< www .

- (96) MAR: [- spa] qué ?

**MAR:** qué<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT  
 what?

- (97) OSE: www .

- (98) MAR: [- spa] pero también [?] que a mí se me parece (.) a la madre .

**MAR:** pero<sup>S</sup> también<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ too.ADV that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP  
 me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG

but also, to me he looks like his mother .

- (99) MAR: [- spa] si tú ves las [/] las +/.

**MAR:** si<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> las<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL

if you see the.

- (100) OSE: +< www .

- (101) MAR: [- spa] si tú ves la [?] foto de la madre de la +/.  
**MAR:** si<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> la<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG of.PREP  
 la<sup>S</sup> madre<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 if you see the picture of the mother, of the.
- (102) OSE: www .
- (103) MAR: +< xxx [=! laughs] .
- (104) MAR: [- spa] ay [=! laughs] qué mala !  
**MAR:** ay<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> mala<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM how.ADV nasty.ADJ.F.SG  
 oh, you are so mean!
- (105) OSE: www .
- (106) MAR: very cute .  
**MAR:** very cute  
*aut:* very.ADV cute.ADJ
- (107) MAR: [- spa] está de lo más mono el chiquito .  
**MAR:** está<sup>S</sup> de<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> mono<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG more.ADV monkey.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 chiquito<sup>S</sup>  
 small.ADJ.M.SG.DIM  
 he's very cute the little kid.
- (108) OSE: www .
- (109) MAR: [- spa] coño tengo [/] hasta [?] frío .  
**MAR:** coño<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*aut:* fuck.E have.V.1S.PRES until.PREP chill.ADJ.M.SG  
 fuck, I'm even cold.
- (110) MAR: [- spa] pero <yo no> [/] yo no oigo el calor tú sabes +//.  
**MAR:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> oigo<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV hear.V.1S.PRES  
 el<sup>S</sup> calor<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG heat.N.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 but I don't feel the heat, you know.

- (111) MAR: [- spa] digo lo huelo .  
**MAR:** digo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> huelo<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S smell.V.1S.PRES  
 I mean, I feel it.
- (112) MAR: [- spa] tú sabes que cuando tú pones la calefacción +/.  
**MAR:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 pones<sup>S</sup> la<sup>S</sup> calefacción<sup>S</sup>  
 put.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG heating.N.F.SG  
 you know that when you turn the heating on.
- (113) OSE: +< www .
- (114) MAR: +< [- spa] <tiene un> [//] la primera vez que se prende tiene un colorcito .  
**MAR:** tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup> la<sup>S</sup> primera<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG  
 que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> prende<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 colorcito<sup>S</sup>  
 unk  
 it has one, the first time you turn it on, it has a colour.
- (115) OSE: +< www .
- (116) MAR: [- spa] el lado allá hace sesenta y uno .  
**MAR:** el<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG there.ADV do.V.3S.PRES sixty.NUM and.CONJ  
 uno<sup>S</sup>  
 one.PRON.M.SG  
 the other side it's sixty-one.
- (117) OSE: www .
- (118) MAR: +< [- spa] uno [?] .  
**MAR:** uno<sup>S</sup>  
**aut:** one.PRON.M.SG  
 one?
- (119) MAR: es@s:spa el@s:spa north side .  
**MAR:** es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> north side  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG north.N.SG side.N.SG  
 it's the north side.

- (120) MAR: so it doesn't get any sun .  
**MAR:** so it doesn't get any sun  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN any.ADJ sun.N.SG
- (121) OSE: www .
- (122) MAR: [- spa] bueno .  
**MAR:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good.
- (123) OSE: www .
- (124) MAR: [- spa] cuál el que vive aquí al lado, no?  
**MAR:** cuál<sup>S</sup> el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vive<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL live.V.3S.PRES here.ADV  
 al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG  
 who, the one who lives near here?
- (125) OSE: www .
- (126) MAR: +< [- spa] cóbrale .  
**MAR:** cóbrale<sup>S</sup>  
**aut:** earn.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]  
 charge him.
- (127) OSE: www .
- (128) MAR: +< [- spa] qué fresco !  
**MAR:** qué<sup>S</sup> fresco<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT fresh.N.M.SG  
 what a cheek!
- (129) OSE: www .
- (130) MAR: +< &=laughs .
- (131) OSE: www .
- (132) MAR: <xxx you can call it this> [=! laughs] .  
**MAR:** you can call it this  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES call.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S this.DEM.NEAR.SG

(133) OSE: *www* .

(134) MAR: +< &=laughs .

(135) OSE: *www* .

(136) MAR: +< [- spa] ah los manda solos y él no viene ?

**MAR:** *ah<sup>S</sup> los<sup>S</sup> manda<sup>S</sup>*

**aut:** *ah.IM them.PRON.OBJ.M.3P order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES*

*solos<sup>S</sup> y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> no<sup>S</sup> viene<sup>S</sup>*

*only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV come.V.3S.PRES*

oh, he sends them alone and he doesn't come?

(137) OSE: +< *www* .

(138) MAR: [- spa] oye qué frescura !

**MAR:** *oye<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> frescura<sup>S</sup>*

**aut:** *hear.V.2S.IMPER what.INT freshness.N.F.SG*

listen, what cheek!

(139) OSE: +< *www* .

(140) MAR: +< [- spa] qué fres +/.

**MAR:** *qué<sup>S</sup> fres<sup>S</sup>*

**aut:** *what.INT unk*

what cheek!

(141) OSE: *www* .

(142) MAR: bueno@s:spa too bad .

**MAR:** *bueno<sup>S</sup> too bad*

**aut:** *well.E too.ADV bad.ADJ*

well, too bad.

(143) MAR: &s .

(144) OSE: *www* .

(145) MAR: [- spa] no .

**MAR:** *no<sup>S</sup>*

**aut:** *not.ADV*

no.

- (146) OSE: *www* .
- (147) MAR: +< *ché@s:spa* [?] *right* .  
**MAR:** *ché<sup>S</sup> right*  
*aut:* *unk right.ADJ*
- (148) OSE: *www* .
- (149) MAR: +< *right right right (.) right (.) right right right* .  
**MAR:** *right right right right right right right*  
*aut:* *right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ right.ADJ*
- (150) MAR: [- *spa*] *y* [/] *y* [/] *y* *te* *han* *hecho* *pa(ra)* *que* *nadie* *entienda* *lo* *que* *dicen* .  
**MAR:** *y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> han<sup>S</sup> hecho<sup>S</sup>*  
*aut:* *and.CONJ and.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.PRES do.V.PASTPART*  
*para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup> entienda<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>*  
*for.PREP that.CONJ no-one.PRON understand.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
*que<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup>*  
*that.PRON.REL tell.V.3P.PRES*  
*and they did it so that nobody could understand what they say.*
- (151) OSE: +< *www* .
- (152) MAR: *porque@s:spa si@s:spa te@s:spa hubieran@s:spa escrito@s:spa en@s:spa* [/]  
*en@s:spa el@s:spa lenguaje@s:spa de@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa maybe*  
*pero@s:spa +...*  
**MAR:** *porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> te<sup>S</sup> hubieran<sup>S</sup> escrito<sup>S</sup>*  
*aut:* *because.CONJ if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.SUBJ.IMPERF write.V.PASTPART*  
*en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lenguaje<sup>S</sup> de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup>*  
*in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG language.N.M.SG of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
*mundo<sup>S</sup> maybe pero<sup>S</sup>*  
*world.N.M.SG maybe.ADV but.CONJ*  
*because if they had written it for you in everyday language, maybe, but.*
- (153) OSE: *www* .
- (154) MAR: [- *spa*] *pues* *sí* *el* *vi* &eeee +//.  
**MAR:** *pues<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> vi<sup>S</sup>*  
*aut:* *then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.M.SG see.V.1S.PAST*  
*well yes the[...]*
- (155) MAR: *cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa Helen@s:eng&spa* ?  
**MAR:** *cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> Helen<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*aut:* *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*  
*what's his name, Helen?*



- (156) MAR: [- spa] yo me paro .  
**MAR:** yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> paro<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S unemployment.N.M.SG.[or].stall.V.1S.PRES  
 I'm stopping.
- (157) MAR: [- spa] y digo +"/.  
**MAR:** y<sup>S</sup> digo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ tell.V.1S.PRES  
 and saying.
- (158) MAR: +" [- spa] coño qué frío hace !  
**MAR:** coño<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> frío<sup>S</sup> hace<sup>S</sup>  
**aut:** fuck.E what.INT chill.N.M.SG do.V.3S.PRES  
 it's fucking cold.
- (159) MAR: [- spa] voy .  
**MAR:** voy<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1S.PRES  
 I go.
- (160) MAR: [- spa] y veo ahí en el +"/.  
**MAR:** y<sup>S</sup> veo<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ see.V.1S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 and I see in the.
- (161) MAR: [- spa] y es el sesenta y uno .  
**MAR:** y<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> uno<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sixty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG  
 and it's sixty one.
- (162) MAR: [- spa] esa [?] no yo lo siento mucho .  
**MAR:** esa<sup>S</sup> no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.F.SG not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 siento<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
 feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES much.ADV  
 that, no, I'm very sorry.
- (163) MAR: [- spa] hace demasiado frío .  
**MAR:** hace<sup>S</sup> demasiado<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.3S.PRES too-much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG  
 it's too cold.

(164) MAR: [- spa] yo sé que ya para las [/] las cuarto [?] de la tarde no hace frío .

**MAR:** yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> para<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ already.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 las<sup>S</sup> cuarto<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL fourth.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG not.ADV*  
 hace<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*do.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG*

I know that for [...] quarter past in the evening it's not cold.

(165) MAR: [- spa] voy .

**MAR:** voy<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1S.PRES

I go.

(166) MAR: [- spa] y vamos a prender el [/] el [//] la calefacción .

**MAR:** y<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> prender<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP turn.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 la<sup>S</sup> calefacción<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG heating.N.F.SG*

and we are going to turn on the heating.

(167) MAR: y@s:spa me@s:spa dice@s:spa Jennifer@s:eng&spa +"/.

**MAR:** y<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> Jennifer<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name

and Jennifer tells me.

(168) MAR: +" [- spa] tú crees que tiene ?

**MAR:** tú<sup>S</sup> crees<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES

do you believe that it has?

(169) MAR: y@s:spa yo@s:spa xxx heat [?] .

**MAR:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> heat  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S heat.N.SG

and me [...] heat.

(170) OSE: +< www .

(171) MAR: [- spa] que no hay calefacción ?

**MAR:** que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> calefacción<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ not.ADV there-is.V.3S.PRES heating.N.F.SG

that there is no heating?

(172) OSE: *www* .

(173) MAR: [- *spa*] lo más probable es que no haya .

**MAR:** *lo*<sup>S</sup> *más*<sup>S</sup> *probable*<sup>S</sup> *es*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup> *no*<sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG more.ADV prospective.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV*  
*haya*<sup>S</sup>  
*have.V.13S.SUBJ.PRES*  
most probably there's not.

(174) OSE: *www* .

(175) MAR: +< *entonces@s:spa entró@s:spa donde@s:spa Helen@s:eng&spa* .

**MAR:** *entonces*<sup>S</sup> *entró*<sup>S</sup> *donde*<sup>S</sup> *Helen*<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *then.ADV enter.V.3S.PAST where.REL name*  
so he went in where Helen was.

(176) MAR: [- *spa*] y fue p(ara) allá .

**MAR:** *y*<sup>S</sup> *fue*<sup>S</sup> *para*<sup>S</sup> *allá*<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PAST for.PREP there.ADV*  
and he went there.

(177) MAR: *y@s:spa me@s:spa mira@s:spa Esmeralda@s:eng&spa porque@s:spa yo@s:spa*  
*le@s:spa dije@s:spa que@s:spa yo@s:spa la@s:spa he@s:spa prendido@s:spa* .

**MAR:** *y*<sup>S</sup> *me*<sup>S</sup> *mira*<sup>S</sup> *Esmeralda*<sub>E</sub><sup>S</sup> *porque*<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S look.V.3S.PRES name because.CONJ*  
*yo*<sup>S</sup> *le*<sup>S</sup> *dije*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup> *yo*<sup>S</sup>  
*I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
*la*<sup>S</sup> *he*<sup>S</sup> *prendido*<sup>S</sup>  
*her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES turn.V.PASTPART*  
and Esmeralda looks at me because I told her that I turned it on.

(178) MAR: [- *spa*] y <nos hicim(os)> [/]/ yo me hice la que yo no tengo nada que decir .

**MAR:** *y*<sup>S</sup> *nos*<sup>S</sup> *hicimos*<sup>S</sup> *yo*<sup>S</sup> *me*<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*  
*hice*<sup>S</sup> *la*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup> *yo*<sup>S</sup> *no*<sup>S</sup> *tengo*<sup>S</sup>  
*do.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES*  
*nada*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup> *decir*<sup>S</sup>  
*nothing.PRON that.CONJ tell.V.INFIN*  
and we acted, and I acted like I had nothing to say.

(179) MAR: +" [- *spa*] ha sido un comentario .

**MAR:** *ha*<sup>S</sup> *sido*<sup>S</sup> *un*<sup>S</sup> *comentario*<sup>S</sup>  
**aut:** *have.V.3S.PRES be.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG*  
it was a comment.

- (180) MAR: [- spa] yo voy a decir +".  
**MAR:** yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN  
 I'm going to say.
- (181) MAR: [- spa] sí yo [//] hacía mucho frío .  
**MAR:** sí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> hacía<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S do.V.13S.IMPERF much.ADV chill.ADJ.M.SG  
 yes, me, it was very cold.
- (182) MAR: <dice@s:spa el@s:spa> [///] se@s:spa levanta@s:spa a@s:spa los@s:spa cinco@s:spa minutos@s:spa Lilian@s:eng&spa .  
**MAR:** dice<sup>S</sup> el<sup>S</sup> se<sup>S</sup> levanta<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PRES to.PREP  
 los<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup> Lilian<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF.M.PL five.NUM minute.N.M.PL name  
 she says, Lilian gets up five minutes later.
- (183) MAR: [- spa] y dice +"/.  
**MAR:** y<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ tell.V.3S.PRES  
 and says.
- (184) MAR: +" [- spa] ahora dice sesenta y tres ["] .  
**MAR:** ahora<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> tres<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV tell.V.3S.PRES sixty.NUM and.CONJ three.NUM  
 now it says sixty-three.
- (185) MAR: [- spa] y le digo +"/.  
**MAR:** y<sup>S</sup> le<sup>S</sup> digo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 and I told her.
- (186) MAR: +" bueno@s:spa por@s:spa lo@s:spa menos@s:spa subió@s:spa two degrees cause it used to be sixty one .  
**MAR:** bueno<sup>S</sup> por<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> subió<sup>S</sup>  
**aut:** well.E for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP rise.V.3S.PAST  
 two degrees cause it used to be sixty  
 two.NUM degree.N.PL cause.N.SG it.PRON.SUB.3S use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN sixty.NUM  
 one  
 one.NUM  
 well, at least it's risen two degrees, because it used to be sixty-one.
- (187) OSE: +< www .

- (188) MAR: y@s:spa acá@s:spa decía@s:spa seventy four .  
 MAR: y<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> decía<sup>S</sup> seventy four  
*aut:* and.CONJ here.ADV tell.V.13S.IMPERF seventy.NUM four.NUM  
 yes, here it said seventy-four.
- (189) MAR: [- spa] le digo +"/.  
 MAR: le<sup>S</sup> digo<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 and I told her.
- (190) MAR: +" a@s:spa eso@s:spa lo@s:spa tocó@s:spa él@s:spa porque@s:spa xxx  
 Jennifer@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa pusimos@s:spa setenta@s:spa .  
 MAR: a<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tocó<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S  
 porque<sup>S</sup> Jennifer<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> pusimos<sup>S</sup> setenta<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1P.PAST seventy.NUM  
 oh, he must have touched that, because[...] Jennifer and I set it on seventy.
- (191) OSE: +< www .
- (192) MAR: Jennifer@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa lo@s:spa pusimos@s:spa en@s:spa  
 setenta@s:spa .  
 MAR: Jennifer<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> pusimos<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1P.PAST in.PREP  
 setenta<sup>S</sup>  
*aut:* seventy.NUM  
 Jennifer and I set it on seventy.
- (193) OSE: www .
- (194) MAR: [- spa] sí pero <no se> [/] no se ha quitado la chaqueta .  
 MAR: sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
 ha<sup>S</sup> quitado<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chaqueta<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.3S.PRES remove.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG jacket.N.F.SG  
 yes, but she didn't take her jacket off.
- (195) MAR: [- spa] así que también tiene frío .  
 MAR: así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> también<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*aut:* thus.ADV that.CONJ too.ADV have.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG  
 so she's cold too.
- (196) OSE: www .

- (197) MAR: [- spa] y eso que allá atrás por lo menos les cae el sol .  
**MAR:** y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> que<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> atrás<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL there.ADV backwards.ADV  
 por<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> les<sup>S</sup> cae<sup>S</sup>  
*for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP them.PRON.OBL.MF.23P fall.V.3S.PRES*  
 el<sup>S</sup> sol<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG*  
 and at least there at the far side they get the sun.
- (198) MAR: pero@s:spa aquí@s:spa en@s:spa el@s:spa north side we don't ever get direct sun .  
**MAR:** pero<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> north side we  
*aut:* but.CONJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG north.N.SG side.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 don't ever get direct sun  
*do.V.12S13P.PRES+NEG ever.ADV get.SV.INFIN direct.SV.INFIN sun.N.SG*  
 but here on the north side we don't ever get direct sun.
- (199) OSE: +< www .
- (200) MAR: we get no direct sun we get .  
**MAR:** we get no direct sun we  
*aut:* we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES no.ADV direct.N.SG sun.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 get  
*get.V.1P.PRES*
- (201) OSE: +< www .
- (202) MAR: +< [- spa] a veces sesenta y uno sesenta y uno .  
**MAR:** a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP time.N.F.PL sixty.NUM and.CONJ one.NUM sixty.NUM and.CONJ  
 uno<sup>S</sup>  
*one.PRON.M.SG*  
 sometimes sixty-one, sixty-one.
- (203) OSE: www .
- (204) MAR: [- spa] cuándo regresa ?  
**MAR:** cuándo<sup>S</sup> regresa<sup>S</sup>  
*aut:* when.INT return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES  
 when is he coming back?
- (205) OSE: www .

- (206) MAR: [- spa] él está loco .  
**MAR:** él<sup>S</sup>                      está<sup>S</sup>                      loco<sup>S</sup>  
**aut:**    he.PRON.SUB.M.3S   be.V.3S.PRES   mad.ADJ.M.SG  
 he's crazy.
- (207) OSE: www .
- (208) MAR: y@s:spa a@s:spa él@s:spa <se@s:spa le@s:spa ha@s:spa warm up the> [///]  
 la@s:spa [/] la@s:spa sangre@s:spa se@s:spa le@s:spa ha@s:spa puesto@s:spa  
 un@s:spa +/.  
**MAR:** y<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      él<sup>S</sup>                      se<sup>S</sup>                      le<sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ   to.PREP   he.PRON.OBJ.M.3S   self.PRON.REFL.MF.3SP   him.PRON.OBL.MF.23S  
**ha<sup>S</sup>**                      **warm**                      **up**                      **the**                      **la<sup>S</sup>**                      **la<sup>S</sup>**  
 have.V.3S.PRES   warm.ADJ   up.ADV   the.DET.DEF   the.DET.DEF.F.SG   the.DET.DEF.F.SG  
**sangre<sup>S</sup>**                      **se<sup>S</sup>**                      **le<sup>S</sup>**                      **ha<sup>S</sup>**                      **puesto<sup>S</sup>**  
 blood.N.F.SG   self.PRON.REFL.MF.3SP   him.PRON.OBL.MF.23S   have.V.3S.PRES   put.V.PASTPART  
**un<sup>S</sup>**  
 one.DET.INDEF.M.SG  
 yes, he has warmed up the [...] the blood became a.
- (209) OSE: +< www .
- (210) MAR: he doesn't miss it in other words .  
**MAR:** he                      doesn't                      miss                      it                      in  
**aut:**    he.PRON.SUB.M.3S   does.V.3S.PRES+NEG   miss.SV.INFIN   it.PRON.SUB.3S   in.PREP  
**other**                      **words**  
 other.ADJ   word.N.PL.[or].words.N.PL
- (211) OSE: www .
- (212) MAR: no@s:spa .  
**MAR:** no<sup>S</sup>  
**aut:**    not.ADV
- (213) OSE: www .
- (214) MAR: +< [- spa] hace como cinco años .  
**MAR:** hace<sup>S</sup>                      como<sup>S</sup>                      cinco<sup>S</sup>                      años<sup>S</sup>  
**aut:**    do.V.3S.PRES   like.CONJ   five.NUM   year.N.M.PL  
 about five years ago.
- (215) MAR: that's what they said about five years .  
**MAR:** that's                      what                      they                      said                      about  
**aut:**    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   what.REL   they.PRON.SUB.3P   said.V.PAST   about.PREP  
**five**                      **years**  
 five.NUM   year.N.PL

(216) OSE: www .

(217) MAR: [- spa] y yo esta mañana que salí de la casa que si +//.

**MAR:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG that.PRON.REL  
 salí<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
 exit.V.1S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ  
 and this morning I left the house.

(218) MAR: te@s:spa [/] tenía@s:spa que@s:spa ir@s:spa al@s:spa súper@s:spa cause I had no milk .

**MAR:** te<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN  
 al<sup>S</sup> súper<sup>S</sup> cause I had no  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk cause.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST no.ADV  
 milk  
 milk.N.SG

I had to go to the supermarket cause I had no milk.

(219) MAR: mi@s:spa carro@s:spa tiene@s:spa un@s:spa thermostat que@s:spa te@s:spa dice@s:spa you know +//.

**MAR:** mi<sup>S</sup> carro<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 thermostat que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> you  
 thermostat.N.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES

my car has a thermostat, so it tells you, you know.

(220) MAR: you heat it .

**MAR:** you heat it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP heat.N.SG it.PRON.OBJ.3S

(221) MAR: y@s:spa te@s:spa dice@s:spa what it is .

**MAR:** y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> what it is  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES  
 yeah, it tells you what it is.

(222) MAR: thirty\_six .

**MAR:** thirty\_six  
**aut:** unk



- (223) MAR: [- spa] yo me cago en la madre .  
**MAR:** yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> cago<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
madre<sup>S</sup>  
mother.N.F.SG  
I don't even give a fuck.
- (224) MAR: fue@s:spa [/ /] vaya@s:spa cuando@s:spa ya@s:spa regresé@s:spa del@s:spa  
grocery +/.  
**MAR:** fue<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST go.V.13S.SUBJ.PRES when.CONJ already.ADV  
regresé<sup>S</sup> del<sup>S</sup> grocery  
return.V.1S.PAST of.the.PREP+DET.DEF.M.SG grocery.N.SG  
it was, when I got back from the grocery-store.
- (225) OSE: +< www .
- (226) MAR: +, el@s:spa grocer decía@s:spa cuarenta\_y\_uno@s:spa .  
**MAR:** el<sup>S</sup> grocer decía<sup>S</sup> cuarenta\_y\_uno<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG grocer.N.SG tell.V.13S.IMPERF unk  
the grocery-store, it was saying said forty-one.
- (227) MAR: pero@s:spa cuando@s:spa I dropped the groceries and I left decía@s:spa  
treinta\_y\_nueve@s:spa .  
**MAR:** pero<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> I dropped the  
*aut:* but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S drop.N.SG+AV the.DET.DEF  
groceries and I left  
grocery.N.PL.[or].groceries.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S left.ADJ.[or].leave.V.PAST  
decía<sup>S</sup> treinta\_y\_nueve<sup>S</sup>  
tell.V.13S.IMPERF unk  
but when I dropped the groceries and left, it was saying thirty-nine.
- (228) MAR: [- spa] y le digo coño xxx [=! laughs] .  
**MAR:** y<sup>S</sup> le<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> coño<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES fuck.E  
and I said fuck [...]
- (229) OSE: www .
- (230) MAR: maybe .  
**MAR:** maybe  
*aut:* maybe.ADV

- (231) MAR: no cause it has a sensor .  
**MAR:** no cause it has a  
*aut:* no.ADV cause.N.SG it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 sensor  
 sensor.N.SG
- (232) MAR: and the sensor is on [/] on the dashboard .  
**MAR:** and the sensor is on on the  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF sensor.N.SG is.V.3S.PRES on.PREP on.PREP the.DET.DEF  
 dashboard  
 dashboard.N.SG
- (233) MAR: so I guess it takes it .  
**MAR:** so I guess it takes it  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (234) OSE: +< www .
- (235) MAR: <in the> [//] <the one I think I'm> [///] I [/] I mean this car provides heat .  
**MAR:** in the the one I think  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.PRON.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 I'm I I mean this  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG  
 car provides heat  
 car.N.SG provide.N.SG+PL heat.N.SG
- (236) MAR: [- spa] pero no es como los carros normales que si tú quieres calor tú lo mueves a rojito .  
**MAR:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> los<sup>S</sup> carros<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ the.DET.DEF.M.PL car.N.M.PL  
 normales<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> calor<sup>S</sup>  
 ordinary.ADJ.M.PL than.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES heat.N.M.SG  
 tú<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mueves<sup>S</sup> a<sup>S</sup> rojito<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S shift.V.2S.PRES to.PREP unk  
 but not like the normal cars where if you want heat you move it to red.
- (237) MAR: the only way I can turn the heat is I have to tell it auto +/ .  
**MAR:** the only way I can  
*aut:* the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV way.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES  
 turn the heat is I have to  
 turn.V.INFIN the.DET.DEF heat.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP  
 tell it auto  
 tell.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S auto.N.SG
- (238) OSE: +< www .

- (239) MAR: +, and turn the temperature up .  
**MAR:** and        turn        the        temperature    up  
*aut:*    and.CONJ turn.V.INFIN the.DET.DEF temperature.N.SG up.ADV
- (240) OSE: www .
- (241) MAR: because then the sensor will know that is cold outside and it throws hot air (.) like <you don't> [///] you can have +/.  
**MAR:** because        then        the        sensor        will        know  
*aut:*    because.CONJ then.ADV the.DET.DEF sensor.N.SG will.V.123SP.FUT know.SV.INFIN  
**that        is        cold        outside        and        it        throws**  
*that.DEM.FAR is.V.3S.PRES cold.ADJ outside.PREP and.CONJ it.PRON.SUB.3S throw.V.3S.PRES*  
**hot        air        like        you        don't        you**  
*hot.ADJ air.N.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP*  
**can        have**  
*can.V.2SP.PRES have.V.INFIN*
- (242) OSE: +< www .
- (243) MAR: and it takes time .  
**MAR:** and        it        takes        time  
*aut:*    and.CONJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES time.N.SG
- (244) MAR: versus the old fashion you turn the knob to the red +/.  
**MAR:** versus        the        old        fashion        you        turn  
*aut:*    versus.PREP the.DET.DEF old.ADJ fashion.N.SG you.PRON.SUB.2SP turn.V.2SP.PRES  
**the        knob        to        the        red**  
*the.DET.DEF knob.N.SG to.PREP the.DET.DEF red.N.SG*
- (245) OSE: +< www .
- (246) MAR: +, when the car is warm it throws hot air .  
**MAR:** when        the        car        is        warm        it  
*aut:*    when.CONJ the.DET.DEF car.N.SG is.V.3S.PRES warm.ADJ it.PRON.SUB.3S  
**throws        hot        air**  
*throw.V.3S.PRES hot.ADJ air.N.SG*
- (247) OSE: www .
- (248) MAR: +< it takes time (.) because xxx engine <the engine is> [///] your engine's too cold .  
**MAR:** it        takes        time        because        engine        the  
*aut:*    it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES time.N.SG because.CONJ engine.N.SG the.DET.DEF  
**engine        is        your        engine's        too        cold**  
*engine.N.SG is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP engine.N.SG+GB too.ADV cold.ADJ*

(249) OSE: www .

(250) MAR: pero@s:spa the first time I went to use this heat a few years ago I'm like +"/.

**MAR:** pero<sup>S</sup> the first time I went to  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP  
use this heat a few years ago  
*use.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG heat.N.SG a.DET.INDEF few.ADJ year.N.PL ago.ADV*  
I'm like  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*

but the first time I went to use this heat a few years ago I'm like.

(251) MAR: +" xxx where is the xxx heat ?

**MAR:** where is the heat  
*aut:* where.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF heat.N.SG

(252) MAR: you know .

**MAR:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(253) MAR: and then &a +/.

**MAR:** and then  
*aut:* and.CONJ then.ADV

(254) OSE: +< www .

(255) MAR: right .

**MAR:** right  
*aut:* right.ADJ

(256) MAR: because it's auto +/.

**MAR:** because it's auto  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES auto.N.SG

(257) OSE: +< www .

(258) MAR: +, electrical .

**MAR:** electrical  
*aut:* electrical.ADJ

(259) MAR: right .

**MAR:** right  
*aut:* right.ADJ

- (260) OSE: www .
- (261) MAR: pero@s:spa el@s:spa aire@s:spa acondicionado@s:spa sí@s:spa te@s:spa da@s:spa el@s:spa chance@s:eng&spa .  
 MAR: pero<sup>S</sup> el<sup>S</sup> aire<sup>S</sup> acondicionado<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG condition.V.PASTPART yes.ADV  
 te<sup>S</sup> da<sup>S</sup> el<sup>S</sup> chance<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG chance.N.SG*  
 but the air conditioning, yes, it gives you the chance.
- (262) MAR: you can hit on .  
 MAR: you can hit on  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES hit.ADJ on.PREP
- (263) MAR: and you turn the you know you &d +/.  
 MAR: and you turn the you  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP turn.V.2SP.PRES the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP  
 know you  
*know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (264) OSE: www .
- (265) MAR: +< xxx <I don't like> [/] I don't like that [/] that they do the +//.  
 MAR: I don't like I don't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 like that that they do the  
*like.CONJ that.DEM.FAR that.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES the.DET.DEF*
- (266) MAR: it's kinda weird .  
 MAR: it's kinda weird  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk weird.ADJ
- (267) MAR: I don't like it .  
 MAR: I don't like it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (268) MAR: I mean I like the old fashion knobs .  
 MAR: I mean I like the old  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES the.DET.DEF old.ADJ  
 fashion knobs  
*fashion.N.SG knob.N.PL*
- (269) MAR: brrru [\*] !  
 MAR: brrru  
*aut:* unk

- (270) MAR: <you know> [=! laughs] .  
**MAR: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (271) OSE: www .
- (272) MAR: right .  
**MAR: right**  
*aut: right.ADJ*
- (273) OSE: www .
- (274) MAR: I mean it warms up .  
**MAR: I mean it warms up**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S warm.ADJ+V.3S.PRES up.ADV*
- (275) MAR: but it's weird .  
**MAR: but it's weird**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES weird.ADJ*
- (276) OSE: +< www .
- (277) MAR: it's [/] it's it's it's not it's counter-intuitive because you're used to saying o\_k I want warm .  
**MAR: it's it's**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**it's it's not**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*  
**it's counterintuitive because you're**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.3S.PRES*  
**used to saying o\_k I want warm**  
*use.V.PAST to.PREP say.V.INFIN+ASV OK.IM I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES warm.ADJ*
- (278) MAR: [- spa] lo pongo al rojo .  
**MAR: lo<sup>S</sup> pongo<sup>S</sup> al<sup>S</sup> rojo<sup>S</sup>**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG red.ADJ.M.SG*  
 I put it on red.
- (279) OSE: +< www .
- (280) MAR: &ua .
- (281) OSE: www .

- (282) MAR: [- spa] déjame decirte .  
**MAR:** déjame<sup>S</sup> decirte<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
 let me tell you.
- (283) MAR: mi@s:spa carro@s:spa tiene@s:spa heated seats .  
**MAR:** mi<sup>S</sup> carro<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> heated seats  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG have.V.3S.PRES unk unk  
 my car has heated seats.
- (284) MAR: [- spa] nunca lo he usado .  
**MAR:** nunca<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> he<sup>S</sup> usado<sup>S</sup>  
**aut:** never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES use.V.PASTPART  
 I've never used them.
- (285) MAR: ayer@s:spa que@s:spa me@s:spa monté@s:spa con@s:spa Irene@s:eng&spa  
 fuimos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .  
**MAR:** ayer<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> monté<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Irene<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yesterday.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST with.PREP name  
**fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>**  
 go.V.1P.PAST to.PREP eat.V.INFIN  
 yesterday I got into the car with Irene, we went for lunch.
- (286) MAR: [- spa] ella lo prendió .  
**MAR:** ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> prendió<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG unk  
 she turned it on.
- (287) MAR: [- spa] y dije +"/.  
**MAR:** y<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ tell.V.1S.PAST  
 and I said.
- (288) MAR: +" ay@s:spa coño@s:spa Irene@s:eng&spa tengo@s:spa el@s:spa xxx  
 <calentito@s:spa> [=! laughs] .  
**MAR:** ay<sup>S</sup> coño<sup>S</sup> Irene<sup>S</sup><sub>E</sub> tengo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> calentito<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM fuck.E name have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk  
 fuck Irene, I've got a hot [...]!
- (289) MAR: [- spa] <me dice> [= ! laughs] +"/.  
**MAR:** me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 she told me.

- (290) MAR: +" no@s:spa es@s:spa que@s:spa tienen@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa heating thing &=laughs .  
**MAR:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 heating thing  
 unk thing.N.SG  
 no, it's that they had the heating thing.
- (291) MAR: so when I got in the car yesterday I went +"/.  
**MAR:** so when I got in the car  
**aut:** so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST in.PREP the.DET.DEF car.N.SG  
 yesterday I went  
 yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S went.V.PAST
- (292) MAR: +" oh !  
**MAR:** oh  
**aut:** oh.IM
- (293) MAR: +" mine has it too !  
**MAR:** mine has it too  
**aut:** mine.PRON.POSS.1S ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S too.ADV
- (294) MAR: click [!] I turned it on .  
**MAR:** click I turned it on  
**aut:** click.N.SG I.PRON.SUB.1S unk it.PRON.SUB.3S on.PREP
- (295) MAR: it's really +/.  
**MAR:** it's really  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV
- (296) OSE: +< www .
- (297) MAR: +< [- spa] qué rico !  
**MAR:** qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** how.ADV nice.ADJ.M.SG  
 so good.
- (298) MAR: I didn't turn it on this morning cause I was so bundled up +/.  
**MAR:** I didn't turn it on  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG turn.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S on.PREP  
 this morning cause I was so bundled  
 this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG cause.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV unk  
 up  
 up.ADV



- (299) OSE: +< www .
- (300) MAR: +, I didn't need it .  
**MAR: I                    didn't                    need                    it**  
*aut:    I.PRON.SUB.1S   did.V.PAST+NEG   need.SV.INFIN   it.PRON.OBJ.3S*
- (301) OSE: www .
- (302) MAR: +< right .  
**MAR: right**  
*aut:    right.ADJ*
- (303) MAR: it is supposedly +/.  
**MAR: it                    is                    supposedly**  
*aut:    it.PRON.SUB.3S   is.V.3S.PRES   supposedly.ADV*
- (304) OSE: +< www .
- (305) MAR: +, pa(ra)@s:spa la@s:spa espalda@s:spa right right .  
**MAR: para<sup>S</sup>    la<sup>S</sup>                    espalda<sup>S</sup>    right    right**  
*aut:    for.PREP   the.DET.DEF.F.SG   back.N.F.SG   right.ADJ   right.ADJ*  
 for your back, right, right.
- (306) MAR: so I was like +"/.  
**MAR: so    I                    was                    like**  
*aut:    so.ADV   I.PRON.SUB.1S   was.V.13S.PAST   like.CONJ*
- (307) MAR: +" cool !  
**MAR: cool**  
*aut:    cool.V.INFIN*
- (308) MAR: +" the first time I ever use it !  
**MAR: the                    first                    time    I                    ever                    use                    it**  
*aut:    the.DET.DEF   first.ADJ   time.N.SG   I.PRON.SUB.1S   ever.ADV   use.SV.INFIN   it.PRON.OBJ.3S*
- (309) OSE: www .
- (310) MAR: but you know what I didn't use it this morning cause I was so bundled up I didn't need it .  
**MAR: but                    you                    know                    what    I**  
*aut:    but.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   what.REL   I.PRON.SUB.1S*  
**didn't                    use                    it                    this                    morning                    cause**  
*did.V.PAST+NEG   use.SV.INFIN   it.PRON.SUB.3S   this.DEM.NEAR.SG   morning.N.SG   cause.N.SG*  
**I                    was                    so                    bundled up    I                    didn't**  
*I.PRON.SUB.1S   was.V.13S.PAST   so.ADV   unk                    up.ADV   I.PRON.SUB.1S   did.V.PAST+NEG*  
**need                    it**  
*need.SV.INFIN   it.PRON.OBJ.3S*

(311) OSE: www .

(312) MAR: +< no I didn't even turn the heat on because I figured I was going to wait .

MAR: no I didn't even turn the  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG even.ADV turn.V.INFIN the.DET.DEF  
heat on because I figured I was  
*heat.N.SG on.PREP because.CONJ I.PRON.SUB.1S unk I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*  
going to wait  
*go.V.PRESPART to.PREP wait.V.INFIN*

(313) OSE: www .

(314) MAR: +< &=laughs .

(315) MAR: where is Elba ?

MAR: where is Elba  
*aut:* where.ADV is.V.3S.PRES name

(316) OSE: www .

(317) MAR: ah@s:spa .

MAR: ah<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM

(318) OSE: www .

(319) MAR: +, <tú@s:spa va@s:spa> [///] <te@s:spa &eee> [///] eh@s:spa  
Víctor@s:eng&spa está@s:spa viviendo@s:spa con@s:spa ustedes@s:spa otra@s:spa  
vez@s:spa ?

MAR: tú<sup>S</sup> va<sup>S</sup> te<sup>S</sup> eh<sup>S</sup> Víctor<sup>S</sup><sub>E</sub> está<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S go.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S eh.IM name be.V.3S.PRES  
viviendo<sup>S</sup> con<sup>S</sup> ustedes<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
*live.V.PRESPART with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*

you, eh, Víctor is living with you again?

(320) MAR: ay@s:spa la@s:spa verdad@s:spa es@s:spa que@s:spa Jorge@s:eng&spa es@s:spa  
muy@s:spa buen@s:spa (.) marido@s:spa .

MAR: ay<sup>S</sup> la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Jorge<sup>S</sup><sub>E</sub> es<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ name be.V.3S.PRES  
muy<sup>S</sup> buen<sup>S</sup> marido<sup>S</sup>  
*very.ADV good.ADJ.M.SG husband.N.M.SG*

oh, the fact is that Jorge is a good husband.

(321) OSE: www .

- (322) MAR: [- spa] me acuerdo que tú me dijiste .  
**MAR:** me<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
 me<sup>S</sup> dijiste<sup>S</sup>  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST*  
 I remember that you told me.
- (323) OSE: www .
- (324) MAR: mmhm .  
**MAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (325) OSE: www .
- (326) MAR: [- spa] él es enfermero no ?  
**MAR:** él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> enfermero<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES nurse.N.M.SG not.ADV  
 he's a nurse, isn't he?
- (327) OSE: www .
- (328) MAR: +< oh that's not fair .  
**MAR:** oh that's not fair  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ
- (329) OSE: www .
- (330) MAR: right .  
**MAR:** right  
*aut:* right.ADJ
- (331) OSE: www .
- (332) MAR: right .  
**MAR:** right  
*aut:* right.ADJ
- (333) OSE: www .
- (334) MAR: +< that's not fair .  
**MAR:** that's not fair  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ

(335) OSE: www .

(336) MAR: +< that's not fair .

**MAR:** that's not fair  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ

(337) OSE: www .

(338) MAR: [- spa] y por qué no les dices al +"/.

**MAR:** y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> les<sup>S</sup> dices<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P tell.V.2S.PRES  
al<sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
and why don't you say to.

(339) MAR: +" look I have this issue .

**MAR:** look I have this issue  
*aut:* look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG issue.N.SG

(340) MAR: they are not gonna give a good reference .

**MAR:** they are not gonna give  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN  
a good reference  
a.DET.INDEF good.ADJ reference.N.SG

(341) MAR: can he just tell them ?

**MAR:** can he just tell them  
*aut:* can.V.123SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S just.ADV tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P

(342) MAR: they're not +/.

**MAR:** they're not  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV

(343) OSE: +< www .

(344) MAR: coño@s:spa pues@s:spa that's not fair !

**MAR:** coño<sup>S</sup> pues<sup>S</sup> that's not fair  
*aut:* fuck.E then.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV fair.ADJ  
so fuck, that's not fair!

(345) OSE: www .

- (346) MAR: but can't he do something about it .  
**MAR:** but can't he do something  
*aut:* but.CONJ can.V.123SP.PRES+NEG he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PRES something.PRON  
 about it  
*about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (347) MAR: and say that they +/?  
**MAR:** and say that they  
*aut:* and.CONJ say.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P
- (348) MAR: you know .  
**MAR:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (349) OSE: www .
- (350) MAR: [- spa] de todo un po(co) .  
**MAR:** de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 a little bit of everything.
- (351) OSE: +< www .
- (352) MAR: +< right right right .  
**MAR:** right right right  
*aut:* right.ADJ right.ADJ right.ADJ
- (353) OSE: www .
- (354) MAR: right .  
**MAR:** right  
*aut:* right.ADJ
- (355) OSE: www .
- (356) MAR: mmhm .  
**MAR:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (357) OSE: www .
- (358) MAR: xxx you can't do that .  
**MAR:** you can't do that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR

(359) OSE: *www* .

(360) MAR: *right right right* .

MAR: *right right right*  
*aut:* *right.ADJ right.ADJ right.ADJ*

(361) OSE: *www* .

(362) MAR: +< [- *spa*] *entonces la tienen cogida contigo* .

MAR: *entonces<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> cogida<sup>S</sup>*  
*aut:* *then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES take.V.F.SG.PASTPART*  
*contigo<sup>S</sup>*  
*with.you.PREP+PRON.MF.2S*  
then they have it in for you.

(363) OSE: *www* .

(364) MAR: *right right right they don't give you a whole lot* .

MAR: *right right right they don't give*  
*aut:* *right.ADJ right.ADJ right.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG give.V.INFIN*  
*you a whole lot*  
*you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF whole.ADJ lot.N.SG*

(365) MAR: *yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa cómo@s:spa la@s:spa gente@s:spa vive@s:spa del@s:spa unemployment* .

MAR: *yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>*  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
*vive<sup>S</sup> del<sup>S</sup> unemployment*  
*live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unemployment.N.SG*

I don't know how people can live on unemployment.

(366) OSE: *www* .

(367) MAR: +< *porque@s:spa es@s:spa un@s:spa pain* .

MAR: *porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pain*  
*aut:* *because.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.SG*  
because that's a pain.

(368) OSE: *www* .

- (369) MAR: yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa cómo@s:spa la@s:spa gente@s:spa vive@s:spa del@s:spa unemployment porque@s:spa es@s:spa un@s:spa pain .  
**MAR:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
vive<sup>S</sup> del<sup>S</sup> unemployment porque<sup>S</sup>  
*live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unemployment.N.SG because.CONJ*  
es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pain  
*be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.SG*  
I don't know how people can live on the unemployment because is a pain.

- (370) MAR: [- spa] yo me acuer(do) la única vez que +/.  
**MAR:** yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
la<sup>S</sup> única<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*  
I remember the only time that.

- (371) OSE: +< www .

- (372) MAR: +< right (.) right .  
**MAR:** right right  
*aut:* right.ADJ right.ADJ

- (373) OSE: www .

- (374) MAR: that's good .  
**MAR:** that's good  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (375) MAR: <no@s:spa y@s:spa si@s:spa> [/ /] y@s:spa a@s:spa si@s:spa tu@s:spa marido@s:spa gets along with him that's great .  
**MAR:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> si<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV and.CONJ if.CONJ and.CONJ to.PREP if.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
marido<sup>S</sup> gets along with him  
*husband.N.M.SG get.SV.INFIN+PV along.PREP with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*  
that's great  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ*  
no, and if, and if your husband gets along with him, that's great.

- (376) OSE: www .

- (377) MAR: right .  
**MAR:** right  
*aut:* right.ADJ

- (378) MAR: no@s:spa .  
**MAR: no<sup>S</sup>**  
*aut:* not.ADV
- (379) MAR: y@s:spa [/] y@s:spa for Elba@s:eng&spa is good cause <xxx tienen@s:spa> [/] la@s:spa tienen@s:spa los@s:spa dos@s:spa .  
**MAR: y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> for Elba<sub>E</sub><sup>S</sup> is good cause**  
*aut:* and.CONJ and.CONJ for.PREP name is.V.3S.PRES good.ADJ cause.N.SG  
**tienen<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>**  
*have.V.3P.PRES her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL two.NUM*  
and for Elba it's good because they have both.
- (380) OSE: www &=laughs .
- (381) MAR: +< y@s:spa ti@s:spa [/] bueno@s:spa tiene@s:spa dos@s:spa papás@s:spa which <can be a little> [/] can be a little challenging .  
**MAR: y<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> papás<sup>S</sup>**  
*aut:* and.CONJ you.PRON.PREP.MF.2S well.E have.V.3S.PRES two.NUM daddy.N.M.PL  
**which can be a little can be**  
*which.REL can.V.123SP.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ can.V.123SP.PRES be.V.INFIN*  
**a little challenging**  
*a.DET.INDEF little.ADJ challenge.N.SG+ASV*  
and she has two fathers which can be a little, can be a little challenging.
- (382) OSE: +< &=laughs www .
- (383) MAR: +< that's great .  
**MAR: that's great**  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (384) MAR: that's great .  
**MAR: that's great**  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (385) OSE: www .
- (386) OSE: www .
- (387) MAR: which one ?  
**MAR: which one**  
*aut:* which.REL one.PRON.SG
- (388) OSE: www .